

Psaume 103 – Nicolas Debard, opus 9 n°3

Annexes à la partition

Texte slavon en cyrillique moderne, « phonétique » et traduction*

On appelle slavon (словѣньскъ, d'un mot slave signifiant « parole ») plusieurs langues slaves éteintes ou actuellement en usage liturgique. Ce sont les moines Cyrille et Methodie qui, au IX^e siècle, ont les premiers doté d'un alphabet, inspiré de l'alphabet grec, le slavon, d'où le nom de « caractères cyrilliques ». Ici, en l'occurrence, il s'agit du slavon liturgique, slavon septentrional, encore en usage dans les célébrations religieuses.

Dans le slavon, comme dans le russe, l'accent tonique est très marqué. Mais si dans le russe il est appuyé au point « d'affadir » les voyelles non accentuées, toutes les voyelles du slavon sont franches et clairement prononcées. La difficulté des non-russophones et des français en particulier sera de prononcer certains sons comme :

Les consonnes « dures », que les français prononcent presque toutes « mouillées ».

Certains phonèmes inconnus de nos langues comme la voyelle **ѣ** (transcrite « y » ici) qui est un « i » fermé en fond de gorge, la voyelle **ѣ** (transcrite ici « ill ») qui est un i mouillé comme dans « ail » ou « brille », ou le « l » dur la langue frappant le devant du palais, le **х** (transcrit « kh ») qui se prononce comme si l'on prononçait un **К** mais sans l'attaque, juste en faisant passer l'air entre la langue collée au palais et ce dernier.

Les consonnes **я**, **е** et **ю** (transcrites respectivement ici par « ia », « iè » et « iou ») mouillent les consonnes qui les précèdent. Les voyelles **а**, **и**, **о**, **у**, (a, i, o, ou) rendent « dures » les consonnes qui les précèdent.

Les « r » sont roulés. Les sons « e » et « u » français n'existent pas.

* Traduction et prononciation : Svetlana Popova

Psaume 103

Бла-го-сло-ви, ду-ше мо-я, Го-спо-да.
Bla-go-sslo-**vi** dou-**chè** mo-**ia** **Go**-spo-da
*Bénis, mon âme, le Seigneur **

Бла-го-сло-вен е-си Го-спо-ди.
Bla-go-sslo-**vièn** iè-ssi **Go**-spo-di.
Béni es tu Seigneur

Го-спо-ди Бо-же мой, во-зве-ли-чил-ся е-си зе-ло.
Go-spo-di **Bo**-jè moï, vo-zviè-**li**-tchil-ssia iè-ssi ziè-**lo**.
Seigneur mon Dieu, tu es si grand

Бла-го-сло-вен е-си Го-спо-ди.
Bla-go-sslo-**vièn** iè-ssi **Go**-spo-di.

Бла-го-сло-ви, ду-ше мо-я, Го-спо-да.
Bla-go-sslo-**vi** dou-**chè** mo-**ia** **Go**-spo-da.

Вся пре-му-дро-сти-ю со-тво-рил е-си.
Fsia priè-**mou**-dro-sti-iou so-tvo-**ril** iè-ssi.
Toute chose avec sagesse tu as créé

Сла-ва Ти, Го-спо-ди.
Sla-va Ti **Go**-spo-di
Gloire à Toi, Seigneur

А-лли-лу-и-а, А-лли-лу-и-а, А-лли-лу-и-а, сла-ва Те-бе, Бо-же.
А-лли-**lou**-и-а, А-лли-**lou**-и-а, А-лли-**lou**-и-а, **sla**-va Тиè-**biè**, **Bo**-jè.
Alléluia, alléluia, alléluia, gloire à Toi (ô) Dieu

Сла-ва Те-бе.
Sla-va Тиè-**biè**,
Gloire à Toi